

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps.* 134, 3 et 6 - Laudáte Dóminum, quia benígnus est: psállite nómini eius, quóniam suávis est: ómnia quaecúmque vóluit, fecit in coelo et in terra.

*Sal.* 134, 3 e 6 - Lodate il Signore perché è buono: inneggiate al suo nome perché è soave: Egli ha fatto tutto ciò che ha voluto, in cielo e in terra.

#### SECRÉTA

Sacrificiis praeséntibus, Dómine, quaesumus, inténde placátus: ut et devotióni nostrae proficiant, et salúti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

**M. - Amen.**

Ti preghiamo, o Signore, volgi placato il tuo sguardo alle presenti offerte, affinché giovino alla nostra pietà e alla nostra salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO DELLA QUARESIMA

##### COMMÚNIO

*Ps.* 121, 3-4 - Ierúsalem, quae aedificátur ut cívitas, cuius participátio eius in idípsum: illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómini.

*Sal.* 121, 3-4 - Gerusalemme è edificata come città interamente compatta: qui sàlgono le tribù, le tribù del Signore, a lodare il tuo nome, o Signore.

##### POSTCOMMÚNIO

Da nobis, quaesumus, miséricors Deus: ut sancta tua, quibus incessánter explémur, sincéris tractémus obséquiiis, et fidéli semper mente sumámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

**M. - Amen.**

Concedici, Te ne preghiamo, o Dio misericordioso, che i tuoi santi misteri, di cui siamo incessantemente nutriti, li trattiamo con profondo rispetto e li riceviamo sempre con cuore fedele. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### *Inter Multiplices Una Vox*

*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

#### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### IV Domenica di Quaresima

##### INTRÓITUS

*Is.* 66, 10 et 11 - Laetáre, Ierúsalem: et convéntum fácite omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum laetítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis, et satiémmini ab ubéribus consolatiónis vestrae.

*Ps.* 121, 1 - Laetátus sum in his, quae dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus.

Glória Patri...

*Is.* 66, 10 et 11 - Laetáre, Ierúsalem ...

*Is.* 66, 10 e 11 - Alliétiati, Gerusalemme, e voi tutti che l'amate, esultate con essa: rallegratevi voi che foste tristi: ed esultate e siate sazii delle sue consolazioni.

*Sal.* 121, 1 - Mi rallegrai di ciò che mi fu detto: andremo nella casa del Signore.

Gloria al Padre...

*Is.* 66, 10 e 11 - Alliétiati, Gerusalemme

##### S. MESSA SENZA GLÓRIA

##### ORÁTIO

Concéde, quaesumus, omnípotens Deus: ut qui ex mérito nostrae actiúnis afflígemur tuae grátiae consolatióne respirémus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

**M. - Amen.**

Concedici, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente, che mentre siamo giustamente afflitti per le nostre colpe, respiriamo per il conforto della tua grazia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

##### EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Gálatas*, 4, 22-31

Fratres: Scriptum est: Quóniam Abráham duos filios hábit: unum de ancílla, et unum de líbera. Sed qui de ancílla, secúndum carnem natus est: qui áutem de líbera, per

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Gàlati*, 4, 22-31

Fratelli: Sta scritto che Abramo ebbe due figli, uno dalla schiava e uno dalla líbera. Ma quello della schiava nacque secondo la carne, mentre quello della líbera in virtù della promessa. Cose queste che

repromissionem: quae sunt per allegoriam dicta. Haec enim sunt duo testamenta. Unum quidem in monte Sina, in servitute generans: quae est Agar: Sina enim mons est in Arabia, qui coniunctus est ei, quae nunc est Ierusalem, et servit cum filiis suis. Illa autem, quae sursum est Ierusalem, libera est, quae est mater nostra. Scriptum est enim: Laetare sterilis, quae non paris: erumpe, et clama, quae non parturis: quia multi filii deserta, magis quam eius, quae habet virum. Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus. Sed quomodo tunc is, qui secundum carnem, natus fuerat, persequeretur eum qui secundum spiritum: ita et nunc. Sed quid dicit Scriptura? Ecce ancillam, et filium eius: non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae. Itaque, fratres, non sumus ancillae filii, sed liberae: qua libertate Christus nos liberavit.

**M. - Deo gratias.**

#### GRADUALE

*Ps.* 121, 1 et 7 - Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus.

Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis.

sono state dette per allegoria. Poiché questi sono i due testamenti. Uno dal monte Sinai, che genera schiavi: esso è Agar: il Sinai infatti è un monte dell'Arabia, che corrisponde alla Gerusalemme presente, la quale è serva insieme coi suoi figli. Ma quella Gerusalemme che è lassù, è libera, ed è la nostra madre. Poiché sta scritto: Rallegrati, o sterile che non partorisci: prorompi in lodi e grida, tu che non sei feconda, poiché molti più sono i figli dell'abbandonata che di colei che ha marito. Noi perciò, o fratelli, come Isacco siamo figli della promessa. E come allora quegli che era nato secondo la carne perseguitava colui che era secondo lo spirito, così anche al presente. Ma che dice la Scrittura? Metti fuori la schiava e suo figlio: poiché il figlio della schiava non sarà erede col figlio della libera. Per la qual cosa, o fratelli, noi non siamo figli della schiava, ma della libera: e di quella libertà a cui Cristo ci ha affrancati.

**M. - Deo gratias.**

*Sal.* 121, 1 e 7 - Mi rallegrai di ciò che mi fu detto: andremo alla casa del Signore.

Regni la pace nelle tue fortezze e la sicurezza nelle tue torri.

#### TRACTUS

*Ps.* 124, 1-2 - Qui confidunt in Domino sicut mons Sion: non commovebitur in aeternum, qui habitat in Ierusalem.

Montes in circuitu eius: et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in saeculum.

*Sal.* 124, 1-2 - Quelli che confidano nel Signore sono come il monte Sion: non vacillerà in eterno chi abita in Gerusalemme.

Attorno ad essa stanno i monti: il Signore sta attorno al suo popolo: ora e nei secoli.

#### EVANGELIUM

Sequentia S. **Evangelii** secundum *Ioannem*, 6, 1-15

In illo tempore: Abiit Iesus trans mare Galilaëae, quod est Tiberiadis: et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quae faciebat super his, qui infirmabantur. Subiit ergo in montem Iesus: et ibi sedebat cum discipulis suis. Erat autem proximum Pascha, dies festus Iudaeorum. Cum sublevasset ergo oculos Iesus, et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi? Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus. Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat. Dicit ei unus ex discipulis eius, Andreas frater Simonis Petri: Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos, et duos pisces: sed haec quid sunt inter tantos? Dixit ergo Iesus: Facite homines discumbere. Erat autem foenum multum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia. Accipit ergo Iesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus: similiter et ex piscibus quantum volebant. Ut autem implerentur, dixit discipulis suis: Colligite quae superaverunt fragmenta, ne pereant. Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quae superfuverunt his, qui manducaverant. Illi ergo homines cum vidissent quod Iesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est vere Propheta, qui venturus est in mundum. Iesus ergo cum cognovisset, quia venturi essent ut raperent eum, et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 6, 1-15

In quel tempo: Gesù se ne andò di là del mare di Galilea, cioè di Tiberiade, e lo seguiva una gran folla, perché vedeva i miracoli da lui fatti a favore dei malati. Gesù salì quindi sopra un monte: ove si pose a sedere con i suoi discepoli. Ed era vicina la Pasqua, festa dei Giudei. Alzando gli occhi, Gesù vide che una gran folla veniva da lui, e disse a Filippo: Dove compreremo pane per cibare questa gente? E lo diceva per metterlo alla prova, perché egli sapeva cosa stava per fare. Filippo gli rispose: Duecento danari di pane non bastano per costoro, anche a darne un piccolo pezzo a ciascuno. Gli disse uno dei suoi discepoli, Andrea fratello di Simone Pietro: C'è qui un ragazzo che ha cinque pani d'orzo e due pesci: ma che è questo per tanta gente? Ma Gesù disse: Fate che costoro si mettano a sedere. Vi era molta erba sul posto. E quegli uomini si misero a sedere, ed erano quasi cinquemila. Gesù prese dunque i pani, rese grazie, e li distribuì a coloro che sedevano: e così fece per i pesci, finché ne vollero. Saziati che furono, disse ai suoi discepoli: Raccogliete gli avanzi, onde non vadano a male. Li raccolsero ed empirono dodici canestri di frammenti dei cinque pani di orzo, che erano avanzati a coloro che avevano mangiato. E questi, quindi, veduto il miracolo fatto da Gesù, dissero: Questi è veramente quel profeta che doveva venire al mondo. Ma Gesù, sapendo che sarebbero venuti a prenderlo per forza, per farlo re, fuggì di nuovo da solo sul monte.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**